

蔡振生 主编

日汉翻译教程

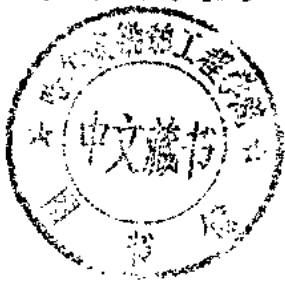
实践篇

北京语言文化大学出版社



日汉翻译教程

实践篇



主 编 蔡振生
编写者 杨寄洲 郎双琪
李秀婷 陈国梁

北京语言文化大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

日汉翻译教程:实践篇/蔡振生主编. —北京:北京语言文化
大学出版社,1997. 3

ISBN 7-5619-0541-6

I. 日…

II. 蔡…

III. 日语—翻译—教材

IV. H365. 9

责任印制:乔学军

出版发行:北京语言文化大学出版社

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

印刷:北京语言文化大学出版社印刷厂

经销:全国新华书店

版次:1997 年 2 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:7.125

字数:170 千字 印数:1—5000 册

定价:12.00 元

编者的话

《日汉翻译教程·实践篇》是国家汉办1992—1995年教材规划项目，适用于学完《日汉翻译教程·入门篇》的留学生使用。

一、本教材的特点

1. 以日译汉为主

翻译，是将一种语言文字所传达的信息，转换成另外一种语言文字所传达的同一信息的过程。翻译是双向的：外译和内译。外译是将母语译成外语，内译是将外语译成母语。无论对哪国人来说，外译都比内译难。对日本留学生来说，日译汉正是难点和重点。本书的编写目的，就是通过日译汉的学习，让日本留学生进一步加深对汉语的语法体系、结构特点、表达方式的理解，加深对日汉两种语言差异的理解，提高熟练运用汉语各项语言技能的能力，提高以日汉翻译为主要方式的交际能力和研究能力。

2. 课文全部选用日文文章，以体现“实践”的原则。

3. 紧紧围绕汉语语言技能的习得。

如《新笑话11则》(四)中“淘气的孩子”中的“淘气”是个形容词。形容词有表示特性和所属的作用，“淘气”这个词在这里是特性还是所属？又如(七)的“老不死的”，其表面义是“总不死的人”，而实际义是咒骂老人

盼其早死。再如第十课《手纸？信？》中的正确使用汉字，特别是日、汉两种语言中的同形异义汉字问题。

4. 选材上突出一个“新”字。考虑到外国留学生的热点是当代中国这一事实，我们选用、编写的课文没有一篇是古代的。如《你知道“气管炎”吗？》讲的是中国的夫妻关系，《309 房间的怪客》讲的是改革开放后的农民，《在茶馆听到的》讲的是不正之风，《教授的重婚罪》讲的是婚恋，等等。

5. “练习”部分突出多样性。我们在编写“练习”时，没有采取单一的“日译汉”的形式，而是在以“日译汉”为主的前提下，采取多种练习形式，如：日译汉、汉译日、判断译文正误、选译词填空、译后答、连线、改正错误译文，造句后汉译等，以突出“实践”的编写思想。

二、体例和长度

每课由“课文”、“词语”、“翻译小知识”、“练习”四部分构成。“练习”中的“课外练习”是作业。

全书共 15 课，供一个学期（以 20 周，每周 4 学时计算）或一个学年使用。进度以每周（4—6 学时）1 课为宜。

第 12、13、14、15 课的课文较长、较难，可视进度和学生水平决定全讲或选讲。

书后附录部分为每课的参考译文及练习答案，以供教学参考之用。

由于时间紧迫，编者水平有限，疏漏之处一定不少，望各位读者斧正。

编者 1997 年于北京

目 录

第 1 课	私は山城です	1
	(我叫山城)	
第 2 课	オールヌード	9
	(全裸体)	
第 3 课	私の家庭.....	18
	(我的家庭)	
第 4 课	なぞなぞ物語.....	39
	(谜语故事)	
第 5 课	私のふるさと.....	48
	(我的故乡)	
第 6 课	新笑い話 11 話	56
	(新笑话 11 则)	
第 7 课	意外なこと.....	67
	(一个意外)	
第 8 课	夏休みの便り.....	74
	(暑假来信)	
第 9 课	私の友だち.....	82
	(我的一位朋友)	
第 10 课	ちりがみ? 手紙?	91
	(手纸? 信?)	
第 11 课	北国の春	101
	(北国之春)	

第 12 课	ご存知? 「気管炎」は……	109
	(你知道“气管炎”吗?)	
第 13 课	309 号室の不審な客	118
	(309 房间的怪客)	
第 14 课	茶館でひろった話	127
	(在茶馆听到的)	
第 15 课	教授の重婚罪	135
	(教授的重婚罪)	
附 录	课文参考译文及练习答案	146

1

私は山城です (我叫山城)

【课文】

翻訳を練習するため、土曜日に懇親会を開きます。懇親会でめいめいがまず日本語で自己紹介をして、それから誰かに中国語に訳してもらうという先生のお話なのでこの数日間、みんなは緊張して寝食を忘れて準備しています。山城さんはうんと頑張ろう、たとえ泥縄式でも一生けんめいにやろうと言っています。彼女の原稿にはこう書いてあります：

私の姓は山城、名は栄子で、山は富士山の山で、城は万里の長城の城で、栄は光栄の栄で、子は孔子の子です。どうぞよろしく。

私は青森生れの東京育ちです。日本大和証券に勤めています。昨年の九月に中国にきて中国語を勉強するようになりました。今北京語言文化大学の一年生です。あと一年間半でこの勉強を終えて会社の海外部中国課に転任する予定です。私は一生けんめいに中国語を勉強しようと決心しています。

私はスポーツ、とくに球技が好きで、めったに病気をしません。それから旅行、とくにキャンプ生活がもっと好きです。

くわしく自己紹介したいところですがまだ下手くそで思うように話すことができず、これぐらいの紹介しかできません。間

違っている所がありましたらお恥ずかしい次第です。ありがとうございました。

【词语】

①ため	为了；因为
②懇親会	联欢会
③一生けんめいに	拚命地
④こう	这样
⑤勤める	工作，服务
⑥転任ずる	调动，调任
⑦スポーツ	运动，体育
⑧めったに	不常，很少
⑨キャンプ	野营，露营
⑩もっと	更，更加
⑪くわしい	详细
⑫恥ずかしい	害羞，不好意思
⑬次第	情况；缘由

【翻译小知识】

关于即席翻译

即席翻译是不同于笔头翻译的一种口译活动。笔译是将一种文字信息转换成另一种文字信息后用笔记录下来的过程，所以它有较多的思考、查找、请教、修改的时间。而即席翻译，则要求在不做或略做准备的情况下，将说话人的语言信息立即转换成另一种语言信息，这就加大了口译的难度。

即席翻译并非一日之功，这里只简单介绍一下如何把别人的“自我介绍”较好地口译出来的问题。

首先，要记忆自我介绍者的介绍内容。如课文《我叫山城》中大体包含了如下几个内容：姓名、国别、出生地、工作单位、个人爱好。介绍者可根据场合和对象，决定自己的介绍内容和说法，译者也应记忆“自我介绍”的一般内容和说法，常见者如下：

- △ 私は山城です、どうぞよろしく。
(我叫山城，请多关照！)
- △ 私は日本人で山城と言います。どうぞよろしく。
(我是日本人，叫山城，请多关照！)
- △ 私は山城です。青森生れの東京育ちです、今年は二十五才です。どうぞよろしく。
(我叫山城，生在青森，长在东京，今年二十五岁，请多关照！)
- △ 私は山城です。日本大和証券北京代表処の代表です。どうぞよろしく。
(我叫山城，是日本大和证券北京代表处的代表，请多关照！)
- △ 私は山城です、スポーツ、とくに球技が好きです。どうぞよろしく。
(我叫山城，我喜欢体育，特别是打球，请多关照！)

其次，要适当掌握翻译的时机。如果是正式场合（外交、贸易……），则以句句对译为好；如果是非正式、轻松的情况，段译亦可，即不必将说话人的每句话都译出，只将一个段落或一个意思归纳译出即可。

最后，要有坚实的日语、汉语基础和中日文化的知识。对两种语言的词汇、句型、语法、表达习惯要精通。

【练习】

一、课堂练习

(一) 词语翻译

1. 汉译日

- (1) 开联欢会
- (2) 自我介绍
- (3) 废寝忘食
- (4) 临阵磨枪
- (5) 不对之处

2. 日译汉

- (1) それから
- (2) この数日間
- (3) 音楽が好きだ
- (4) 下手
- (5) デパートに勤める
- (6) 1968年の生まれ
- (7) 英語が上手
- (8) 病気になる
- (9) ためになる
- (10) 中国語で話すことができる

(二) 句子翻译

1. 汉译日

- (1) 今后,我们也要为加深中日两国之间的友谊而努力。
- (2) 那是个很好的电影,请你务必看看。
- (3) 我年轻时很喜欢游泳。
- (4) 小王说英语很难,日语不太难。

(5) 我将来想当翻译。

2. 日译汉

(1) 私は一生けんめいに中国語を勉強しようと決心しています。

(2) 私はスポーツ、とくに球技が好きで、めったに病気をしません。

(3) いろいろな理想と計画があるのですが気持があっても力不足で何もできません。

(4) 半年、寝食を忘れて準備した結果ついに大学に入りました。

(5) 来週の月曜日に試験をするからみんながよく準備するようにと先生が言われました。

(6) 今年の夏、桂林へ行きました、桂林の風景は本当にすばらしかった。山も川も美しかった、空もきれいです。

(7) 今朝の新聞に重要なニュースがのった。

(8) 今は、ただ力がないだけで、ほかに悪いところはありません。

(9) 李さんは病気のため、出勤しなかった。

(10) 六時にくれば、大丈夫間にあいます。

(三) 选词填空

とくに、めったに、まだ、ため、もっと

1. 更、更加 ()

2. 还 ()

3. 为了 ()

4. 特别 ()

5. 很少 ()

(四) 判断译文正误

1. わたしは今年の春、東京のある大学に入って、その大学の近くに一人で下宿しています。
 - (1) 今年春天，我进了东京的一所大学，一个人住在大学附近的公寓里。
 - (2) 今年春天，我进了东京的有一个大学，一个人住在大学附近的公寓里。
2. デパートは歳末大売り出しで、とてもにぎわっていました。
 - (1) 正当年终大甩卖，百货商店里十分吵闹。
 - (2) 正当年终大甩卖，百货商店里十分热闹。
3. どうしたらいいのかわからない。
 - (1) 不知怎么做好。
 - (2) 不知做什么好。
4. 昨日わたしは兄から本をもらいました。
 - (1) 昨天我向哥哥要了本书。
 - (2) 昨天我从哥哥要了本书。
5. わたしは毎日花に水をかけてやっています。
 - (1) 我每天给花浇水。
 - (2) 我每天向花浇水。

(五) 改正译文错误

1. 友人たちは北京ダックの店に行ってアヒルの丸焼を食べた。
朋友们去过北京烤鸭店吃烤鸭。
2. その頃、毎年2回または3回試合があった。
那时候，每年有两次还是三次比赛。
3. 私は図書館からもどったばかりでもう一度行こうとは思いません。
我刚才从图书馆回来，不想再去了。

4. ちょっとお尋ねしますが、上海ゆきの列車は、何番ホームでしょうか。

我打听你一下，去上海的火车在几站台？

5. もう遅いから、早く行かなければならない。

已经晚了，必须早点去。

(六) 译出句中带点的词语：

1. この事はあまりにも急いそだったので、私たちはみな考えもしなかった。
2. 彼は友人に会あって、たいへんうれしかった。
3. 彼は私に会社の状況を少し教おえた
4. どのような困難に遇あっても、私はきっと勉強を続けて行きます。
5. この二、三日、私たちは故宮を見物しただけで、ほたかの所にまだ行っていません。

(七) 译后用汉语回答问题：

1. 試験前にはどんな準備をしますか。
2. どうして中国語を勉強するのですか。
3. 一年後どうするつもりですか。
4. ご趣味は何ですか。
5. 中国語学習の体験を紹介してください。

二、课外练习

翻译短文：

(一)

大正時代に、カルピスのキャッチフレーズに「甘くすっぱいカルピスは初恋の味。」というのがあって、たいへん評判がよかつ

た、広告文案としては画期的だろう。

社長の三島海雲が新聞記者から「初恋の味って何ですかと子供に訊かれたら、どうしますか。」と質問された時、即答した。

「何でもないことです、初恋の味はカルピスの味と答えれば、いいのだから。」

(二)

「先生、毎朝起きると、すぐに胸が苦しくなるんです。頭痛はするし、吐き気さえ催すんです。」

「よろしい、診察しましょう。」しばらくして、医師はいった。「別に何の異状も認められませんねえ。検査の結果も正常だし……でも、その症状は長く続くんですか。」

「いいえ、十五分もすれば直ります。」

「よろしい、では明日から十五分遅く起きなさい。」

2

オールヌード (全裸体)

【课文】

ある国の映画回顧展の期間中、ヤミ市では入場券が40 円で売られた。なぜこんなに高いだろう？ きくところによると、ある映画の中にオールヌードの画面が写し出されているらしい。

高校に通っている郝琪という若者はとても好奇心が盛んなのであるがこのような映画の券は彼にはまわってくることができないのだ。一体どうしたらいいのだろうか？ 彼は突然映画の切符を専門にあつかう仕事をしている叔父を思い出した。それでこの日朝早くから彼は叔父のところへかけつけて行った。

「オールヌード映画の切符を一枚ちょうだい！」

「この種の映画は子供には見せられない。」

「僕がまだ子供だって？ もう17だよ！」

「切符はもうないよ！」

「うそだ！」

「あってもおまえにはあげないよ！」

「もしくればここを動かないぞ。」

「おまえが動かないなら おれは出て行くよ！」

「おじさんがここにいなくなるなら 僕は午後またくるよ。」

その午後、郝琪は本当にまた叔父さんの所へやってきた。お叔父さんは神秘的に一枚の小さい封筒を渡した。

「切符はこの中に入っている。ヌードのだよ！早くしまいなさい！人に見られてはだめだぞ。わかったら大変だ。」

郝琪は喜んでもう少しのところで跳び上がりそうだった。その封筒をしまいながら叫んだ。

「おじさん万才！」

郝琪は門を出て人目のつかない静かな所をさがして、切符を取り出して、それを一目見ると目をみはった。どうして？切符は切符でも一枚の二毛六の入浴券だった。彼はまたちよっと考えて、なるほどと思った。入浴の人はみんなヌードではないか？切符をうら返して見た。するとそこに四行の字が書いてあった。

この切符は君に差しあげる、

全裸であることを保証する。

必ず行って下さい！

よくよくきれいに洗って下さい！

【词语】

①ヤミ市	黑市
②なぜ	为什么
③よる	根据、依靠
④オールヌード	全裸体
⑤一体	到底，究竟
⑥思い出す	想起（来）
⑦かけつける	赶到，跑出（来）
⑧封筒	信封
⑨渡す	交给，递给